

ಅನುವಾದಿತ ಕತೆ

‘ಏಳು.’

ಲೈಟ್ ಇದುವರೆಗೂ ಹುಡುಗನಿಗೆ ಸಹಕರಿಸಿತ್ತು, ಹಾಗೂ ಅವನಿಗೆ ಅದರ ಮೇಲೆ ದೃಢವಾದ ವಿಶ್ವಾಸವಿತ್ತು. ಅವನ ಬಲಗೈಯ ಹೆಬ್ಬೆರಳು ಲೈಟ್‌ನ ಜತೆ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ತಾದ್ಯತೆ ಹೊಂದಿತ್ತು. ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ ಹುಡುಗನ ಬೆರಳು ನೆಟ್ಟಗಾಯಿತು. ಮುಚ್ಚಳ ಚಂಗನೆ ಮೇಲೆದ್ದಿತು. ಹಾಗೆಯೇ ವೀಲನ್ನು ಘರ್ಷಿಸಿತು. ಬೆಂಕಿ ಹತ್ತಿತು.

‘ಎಂಟು!’

ನಾನು ಗಟ್ಟಿಯಾಗಿ ಕೂಗಿ ಹೇಳುವುದಕ್ಕೂ ಮುಂದುವರಿದುಕೊಂಡು ಮುಂಬಾಗಿಲು ತೆರೆಯುವುದಕ್ಕೂ ಸರಿಯಾಯಿತು. ನಾವೆಲ್ಲಾ ಒಮ್ಮೆಲೆ ತಿರುಗಿದೆವು. ಬಾಗಿಲ ಬಳಿ ಒಬ್ಬಳು ಕುಳಿನೆ, ದಟ್ಟ ಕಪ್ಪು ಕೂದಲಿನ ಸ್ವಲ್ಪ ವಯಸ್ಸಾದ ಹೆಂಗಸು ನಿಂತಿದ್ದಳು. ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತು ಹಾಗೆಯೇ ನಿಂತಿದ್ದು ಅವಳು ಸುತ್ತಲೂ ದೃಷ್ಟಿ ಹರಿಸಿದಳು. ನಂತರ ಆಕೆ ಬಿರುಗಾಳಿಯಂತೆ ಒಳಗೆ ಬಂದಳು. ‘ಕಾರ್ಲೋಸ್! ಕಾರ್ಲೋಸ್!...’ ಎಂದು ಚೀರುತ್ತಾ ಬಂದು ಅವಳು ಮುಂದುವರಿದುಕೊಂಡು ಕೈಯನ್ನು ಬಲವಾಗಿ ಹಿಡಿದಳು. ಅವನ ಕೈಯಲ್ಲಿನ ಕತ್ತಿಯನ್ನು ಬೇರ್ಪಡಿಸಿ ಬೆಡ್‌ನ ಮೇಲೆ ಎಸೆದಳು. ನಂತರ ಮುಂದುವರಿದುಕೊಂಡು ಕಾಲರನ್ನು ಬಿಗಿಯಾಗಿ ಹಿಡಿದು ಆವೇಶ ಬಂದವಳಂತೆ ಜೋರಾಗಿ ಕೂಗತೊಡಗಿದಳು. ನನಗದು ಸ್ವಾನಿಶ್ ಭಾಷೆಯಂತೆ ತೋರಿತು. ಅವಳು ಮುಂದುವರಿದುಕೊಂಡು ಎಷ್ಟು ಜೋರಾಗಿ ಅಲ್ಲಾಡಿಸುತ್ತಿದ್ದಳೆಂದರೆ, ಮುಂದುವರಿದುಕೊಂಡು ನಮಗೆ ಕಾಣಿಸುತ್ತಿರಲೇ ಇಲ್ಲ! ಜೋರಾಗಿ ತಿರುಗುತ್ತಿರುವ ಸೈಕಲ್ ಚಕ್ರದ ಕಡ್ಡಿಗಳಂತೆ!

ಅವಳಿಗೆ ಸಾಕಾಯ್ತು ಎನಿಸುತ್ತದೆ. ಅವಳು ವೇಗ ಕಡಿಮೆ ಮಾಡಿದಾಗ ನಮಗೆ ಮುಂದುವರಿದುಕೊಂಡು ಅವಳು ಹೆಚ್ಚು ಕಮ್ಮಿ ಮುಂದುವರಿದುಕೊಂಡು ಎತ್ತಿ ಹಾಸಿಗೆ ಮೇಲೆ ಹಾಕಿದಳು. ಮುಂದುವರಿದುಕೊಂಡು ಆಗತಾನೆ ನಿದ್ರೆಯಿಂದ ಎದ್ದವನಂತೆ ಒಳಗೆ ಬಂದಳು. ‘ಒಂದು ಹತ್ತು ನಿಮಿಷ ನಾನು ಕಾಣದಿದ್ದರೆ ಸಾಕು ಇವರು ಏನಾದರೂ ಫಜೀತಿಗಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಇಷ್ಟಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನಾನೇ ಕಾರಣ. ದಯವಿಟ್ಟು ಕ್ಷಮಿಸಿ’ ಎಂದಳು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ.

‘ಇಷ್ಟೆಲ್ಲಾ ರಾಧಾಂತಕ್ಕಾಗಿ ನಾನು ನಿಮ್ಮ ಕ್ಷಮೆಯನ್ನು ಯಾಚಿಸುತ್ತೇನೆ’ ಎಂದು ಹೆಂಗಸು ನಮ್ಮ ಬಳಿಗೆ ಬಂದು ಹೇಳಿದಳು. ‘ಒಂದು ಹತ್ತು ನಿಮಿಷ ನಾನು ಕಾಣದಿದ್ದರೆ ಸಾಕು ಇವರು ಏನಾದರೂ ಫಜೀತಿಗಿಟ್ಟುಕೊಳ್ಳುತ್ತಾರೆ. ಇಷ್ಟಕ್ಕೆಲ್ಲಾ ನಾನೇ ಕಾರಣ. ದಯವಿಟ್ಟು ಕ್ಷಮಿಸಿ’ ಎಂದಳು ಮತ್ತೊಮ್ಮೆ.

ಹುಡುಗ ಮೊಳೆಗಳ ಮಧ್ಯದಿಂದ ಕೈಯನ್ನು ಬಿಡಿಸಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಿದ್ದ. ನಾನು ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಹುಡುಗಿ ಗರಬಡಿದವರಂತೆ ಮೂಕರಾಗಿದ್ದೆವು.

‘ನನ್ನಿಂದ ಇವರ ಕಿಠಾಪತಿ ತಡೆಯಲಸಾಧ್ಯವಾಗಿದೆ. ಊರಲ್ಲಿ ಈಗಾಗಲೇ ಇವರು ನಲ್ಲತ್ತೇಳು ಬೆರಳುಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿಯಾಗಿದೆ. ಹನ್ನೊಂದು ಕಾರುಗಳನ್ನು ಕಳೆದುಕೊಂಡಾಗಿದೆ. ಇವರಿಗೆ ಆಸ್ಪತ್ರೆಗೆ ಸೇರಿಸಬೇಕೆಂದು ನಿರ್ಧರಿಸಿಯಾಗಿತ್ತು. ಅದರ ಮೊದಲು ಇಲ್ಲಾ ದರೂ ಸರಿಯಾಗಬಹುದೇನೋ ಎಂದು ಕರೆದುಕೊಂಡು ಬಂದೆ.’ ಅವಳು ತುಂಬಾ ಹಠಾಶವಾದಂತೆ ಕಂಡು ಬಂದಳು.

‘ನಾವು ಒಂದು ಸಣ್ಣ ಪಣ ಕಟ್ಟಿದ್ದೇವು...’ ಮುಂದುವರಿದುಕೊಂಡು ಸಮಜಾಯಿಷಿ ಕೊಡಲು ನೋಡಿದ.

‘ಇವರು ಕಾರನ್ನು ಪಣವೊಡ್ಡಿರಬೇಕು?...’ ಆಕೆ ನಮ್ಮ ಕಡೆಗೆ ತಿರುಗಿದಳು.

‘ಕೌದುದು... ಹಸಿರು ಕ್ಯಾಡಿಲಾಕ್ ಕಾರು.’ ಹುಡುಗ ಹೇಳಿದ.

‘ಬೇಸರದ ಸಂಗತಿ ಏನೆಂದರೆ ಅದು ನನ್ನ ಕಾರು. ಅವರದಲ್ಲ! ನಿಜವಾಗಲೂ ನನಗೆ